

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 43 (2016)  
**Heft:** 163

**Artikel:** Le bon vieux temps = Le bon vieoü tin  
**Autor:** Roduit, Joseph / Marquis, Chiara  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045061>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Moudre**

le moulin  
 la meule  
 la farine  
 le gruau  
 faire du pain  
 cuire q. chose au four  
 le pain de seigle  
 les ingrédients  
 le levain  
 la levure  
 l'eau  
 la farine  
 le sel  
 remuer quelque chose  
 pétrir quelque chose  
 la pâte  
 le four

**La nutrition**

l'autosubsistance  
 le grenier  
 le râtelier à pain  
 la hache  
 le couteau à pain  
 couper  
 fendre  
 la tranche de pain  
 cube de pain  
 mordre  
 imbiber  
 la salive  
 les dents  
 laisser fondre  
 dans la bouche

**Divers**

le travailleur  
 travailleur en équipes  
 l'irrigation  
 le cultivateur / paysan  
 en jachère  
 la semence  
 le village  
 le système d'exploitation  
 les précipitations

Traductions à envoyer par  
 courriel à  
 rene.maytain@vtx.ch  
 ou à bretzheritier@netplus.ch

**LE BON VIEUX TEMPS - LE BON VIOEÛ TIN**

*Un choix de la Médiathèque Valais - Martigny (VS)*

*On yâdze, din le vioeü tin,*

*Dè vivre l'ère, plijin.*

*Din la chochiété*

*On èrè tofi dié.*

*Li vejeïn chaluâvon,*

*Li mamè tsantâvon,*

*Li meïнау demouorâvon*

*E li vioeü treïncâvon.*

*Vouora, ya dè grô tsandzèmin.*

*Ah ! l'è pâmi min din le tin.*

*Can eressèn petiou meïнау*

*Peindin le tin di cadau*

*Le parin no bayève onna brèya*

Autrefois [litt. une fois], dans les vieux temps,

Vivre [litt. de vivre], c'était plaisant.

Dans la société

On était tout dédiés ( ?).

Les voisins saluaient,

Les mamans chantaient,

Les enfants jouaient

Et les vieux trinquaient.

Aujourd'hui, il y a de gros changements.

Ah ! Ce n'est plus [litt. pas plus] comme autrefois [litt. dans le temps].

Quand nous étions petits enfants

Pendant le temps des cadeaux

Le parrain nous donnait une *brèya* [gâteau ou pain sucré, fait avec du raisin et des amandes]

*U onna placa dè chocouola.  
Vouora, on leu fous to dèchu ;*

*Ya vrèmin dè grô j'abu.  
Chon tiui vètaï quemin dè rai  
Ya pâmi dè poure pouordai,  
Jame non plu dè contintèmin.  
Ah ! l'è pâmi min din le tin.*

*Chë te chavaï pâ la lechon  
T'atrapâvè onna pouënëchon.  
Le règen tè tapâvè chu li dai*

*U beïn t'abadâvè pè li pai.  
Vouora, voeïlon min étedeyë,  
Min obéi, min travaillë.  
Dè bouënë chouille dévouorâ  
E apri parti démouora  
E malgré chin étrè chavin.  
Ah ! l'è pâmi min din le tin.*

*Quan vignae lo tin di elechon  
Chaye au fourtin, chaye d'aouton.*

*Li dzin di mimo parti  
che cheutegnavon teuti.  
Vouera l'è pâmi parai.  
On se fi toui de crouey zouei.  
On sâ pa de co se fiâ,  
E fau de co se mofiâ.  
Ah ! Crèide-mè me brave dzin,  
l'è pâmi min din le tin.*

*Can veïn vè la feïn de l'an  
Ovraï, martsan, payëjan,  
Dè grô j'inpô daïvon payë  
Pouo avai vouolu bien travaillë.  
Inpô chu cheche, inpô chu chin,  
Inpô chu to chin que chë vin.  
L'Eta l'a vrèmin to le tin  
Manca dè noutre poure ardzin ;*

Ou une plaque de chocolat.  
Maintenant, on leur donne tout [litt. on  
leur fout tout dessus] ;  
Il y a vraiment de gros abus.  
Ils sont tous habillés comme des rois  
Il n'y a plus de pauvres *pouordai*,  
Jamais non plus de contentement.  
Ah ! Ce n'est plus comme autrefois.

Si tu ne savais pas la leçon  
Tu recevais [litt. attrapais] une punition  
Le régent [instituteur de village] te tapait  
sur les doigts  
Ou bien te tirait par les cheveux.  
Aujourd'hui, ils veulent moins étudier,  
Moins obéir, moins travailler.  
De bons repas dévorer  
Et après partir jouer  
Et malgré ça être savant.  
Ah ! Ce n'est plus comme autrefois.

Quand venait le temps des élections,  
Que ça soit au printemps, que ça soit en  
automne,  
Les gens du même parti  
Se soutenaient quand même  
Maintenant ce n'est plus comme ça  
On se fait tous de mauvais yeux  
On ne sait pas à qui se fier  
Il faut savoir de qui se méfier (?)  
Ah ! croyez-moi mes braves gens,  
ce n'est plus comme autrefois.

Quand vient la fin de l'an  
Ouvriers, marchands, paysans,  
De gros impôts doivent payer  
Pour avoir voulu bien travailler.  
Impôt sur ça, impôt sur cela,  
Impôt sur tout ce qui se vend.  
L'Etat a vraiment tout le temps  
Besoin de notre pauvre argent ;

*Chin fi on tâ dè mocontin.  
Ah ! l'è pâmi min din le tin.*

*Chovin, din li congrê,  
On prèdzè di progrê ;  
L'è chuto di biè di mau  
Que no progrèchin pâ mau.  
Au ieu dè bien no j'âmâ  
No fin què dè no dépiêtâ,  
E li chormon dè l'incouerâ  
On voeü pâmi li j'atioeütâ.  
No chin vènu dè libertin.*

*Ah ! l'è pâmi min din le tin.*

*No fau vite to chin tzandzè ;  
No fau chuto no coueredzè,  
Bien no j'âmâ li j'on li j'âtre,  
Etre min acariatro,  
Respetâ lij autorité, cheure li  
conseil di clerjé,  
No comportâ min dè bon frâre ;  
Etrè fran è dévouecheoü  
Quemin l'éron noutri vioeü.  
Dè shia fachon no vèrin  
Revèni le bon vioeü tin.*

Poème de Joseph Roduit de Fully transcrit en patois avec traduction en français par Chiara Marquis. Il est interprété dans le cadre de l'émission « Un trésor national, nos patois » lors de la soirée cantonale des patoisants valaisans du 14 novembre 1970.

La totalité du poème peut être écoutée via le site de la Médiathèque Valais. Pour y accéder : [www.mediathèque.ch](http://www.mediathèque.ch) sous l'onglet « Mémoire audiovisuelle du Valais », ou directement à la page <http://xml.memovs.ch/s024-53-045.xml>

Monument du Centenaire de l'entrée du Valais dans la Confédération en 1915. Photo Bretz, Sion, 2016.

Et cela fait un tas de mécontents.  
Ah ! Ce n'est plus comme autrefois.

Souvent, dans les congrès,  
On parle des progrès :  
C'est surtout du côté du mal  
Que nous progressons pas mal.  
Au lieu de bien nous aimer  
Nous ne faisons que de nous dépitier,  
Et les sermons du curé  
On ne veut plus les écouter.  
Nous sommes devenus [litt. venus] des  
libertins.

Ah ! Ce n'est plus comme autrefois.

Il nous faut vite tout ça changer ;  
Il nous faut surtout nous corriger,  
Bien nous aimer les uns les autres,  
Etre moins acariâtres,  
Respecter les autorités, suivre les conseils  
du clergé,  
Nous comporter comme de bons frères ;  
Etre francs et dévoués  
Comment l'étaient nos vieux.  
De cette façon nous verrons  
Revenir le bon vieux temps.

